

Anhang

A – Vokal- und Konsonantenübersichten des Japanischen	258
B – Analysetabellen zum Kodexvergleich	263
C – Fragebögen zur Perzeptionsuntersuchung des japanischen Wortakzents.....	283
D – Tabellen zur Perzeptionsuntersuchung.....	289
E – Tabellen zur medialen Ausspracheanalyse	291
F – Abbildungen und Tabellen zur Akzeptabilitätsüberprüfung	301

A – Vokal- und Konsonantenübersichten des Japanischen

A ---> [ɑ]
 I ---> [i]
 U ---> [u]
 E ---> [ɛ]
 O ---> [o]

Abb. A.1: Vokale des Japanischen (Schmidt 1995, 10)

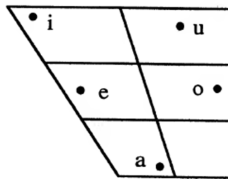


Abb. A.2: Vokalsystem des Japanischen (Okada 2003, 117)

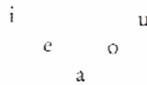


Abb. A.3: Vokalsystem des Japanischen (Ternes 2012, 171)

	vorn	zentral	hinten
hoch	i	u (u)	u
mittel		e	o
niedrig		a	

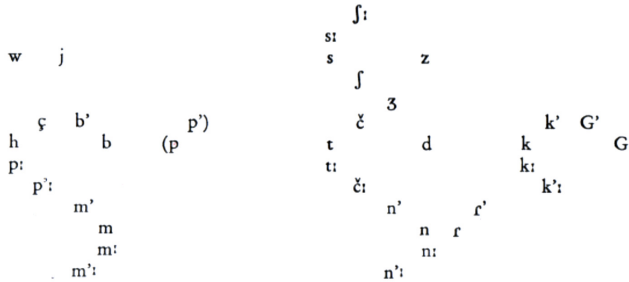
Abb. A.4: Vokalsystem des Japanischen (Albrecht / Lausch 2013, 5)

- /i/ [+high, -low, -back]
- /u/ [+high, -low, +back]
- /e/ [-high, -low, -back]
- /o/ [-high, -low, +back]
- /a/ [-high, +low, +back]

Abb. A.5: Vokalsystem des Japanischen (Kubozono 2015^b, 2)

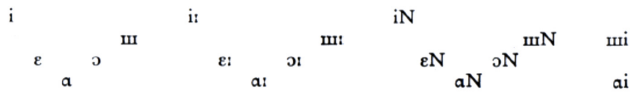
DAS PHONEMISCHE SYSTEM (STANDARDSPRACHE)

29 Das Konsonantensystem:



Anmerkung: Das Phonempaar $G—G'$ wird in der Regel intervokalisch als η, η' realisiert, im Anlaut nach Pausa als g, g' (Ausnahmen siehe § 31 Anm.).

30 Das Vokalsystem



Anmerkungen: 1. Der nasale Bestandteil der Nasaldiphthonge (Silbenschlussnasal N) wird vor Labialen als m , vor Dentalen und Affrikaten als n , vor Velaren als η , vor Vokalen, Halbvokalen, stimmlosen Sibilanten (s, f) und vor Pausa als $\bar{\eta}$ realisiert (bei schnellem Sprechen als reiner Nasalvokal: \bar{i}, \bar{o} usw.).

2. Die Diphthonge ai, ui sind nur in einem Teil des sinojapanischen Vokabulars monophonematisch zu werten (wenn sie auf monosyllabische Diphthonge des Chinesischen zurückzuführen sind). Polyphonematisch sind sie stets zu werten, wenn die Morphemgrenze zwischen ihnen verläuft. Das gilt insbesondere für alle Diphthonge im rein japanischen Wortschatz (ai, oi, ui, au), die stets durch eine Morphemgrenze geteilt sind.

Abb. A.6: Das *phonemische* Konsonanten- und Vokalsystem der japanischen Standardsprache (Lewin 1990, 18) (Die Abbildung zum *Lautbestand* der modernen japanischen Standardsprache nach Lewin ist in Kapitel 3 dargestellt.)

	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glottal
Plosive	p b		t d				k g		
Affricate				tʃ					
Nasal	m		n					ŋ	
Flap					ɾ				
Fricative				s z					h
Approximant						j	w		

Abb. A.7: Konsonantensystem des Japanischen (Okada 2003, 117)

	Labials	Alveolars	Palatals	Velars	Glottal
Plosives	p b	t d		k g	
Fricatives	{φ β}	s z	{ç, ʒ}		h
Affricates		{tʃ}	{tʃ}		
Nasals	m	n		{ŋ}	
Glides			y [j]	w	
Liquid		r			

Abb. A.8: Konsonantensystem des Japanischen (in einfachen Klammern: umstrittener phonemischer Status, in geschweiften Klammern: Phoneme aus westlichen Lehnwörtern) (Labrone 2012, 59)

	labial	dental-alveolar	palatal	velar	laryngal
Explosive stimmhaft stimmlos	b p	d t		g k	
Frikative stimmhaft stimmlos		z s	ʃ		h
Nasale	m	n		ŋ	
Vibrant		r			
Approximanten	w		j		

Abb. A.9: Konsonantensystem des Japanischen (Albrecht / Lausch 2013, 7)

	labial	alveolar	alveo-palatal	palatal	velar	uvular / glottal
stop	p b	t d			k g	
fricative	(ɸ)	s z	(ʃ)(ʒ)	(ç)		h
affricate		(ts)(dz)	(tʃ)(dʒ)			
approximant		r		j	w	
nasal	m	n	(ɲ)			N

Abb. A.10: Konsonantensystem des Japanischen (in Klammern: phonemischer Status nicht einhellig bestätigt) (Pintér 2015, 123)

Tafel 1: Hiragana - 50-Zeichen-Tafel					Tafel 2: Katakana - 50-Zeichen-Tafel														
a	i	u	e	o	あ	い	う	え	お	a	i	u	e	o	ア	イ	ウ	エ	オ
ka	ki	ku	ke	ko	か	き	く	け	こ	ka	ki	ku	ke	ko	カ	キ	ク	ケ	コ
sa	shi	su	se	so	さ	し	す	せ	そ	sa	shi	su	se	so	サ	シ	ス	セ	ソ
ta	chi	tsu	te	to	た	ち	つ	て	と	ta	chi	tsu	te	to	タ	チ	ツ	テ	ト
na	ni	nu	ne	no	な	に	ぬ	ね	の	na	ni	nu	ne	no	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ha	hi	fu	he	ho	は	ひ	ふ	へ	ほ	ha	hi	fu	he	ho	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
ma	mi	mu	me	mo	ま	み	む	め	も	ma	mi	mu	me	mo	マ	ミ	ム	メ	モ
ya		yu		yo	や		ゆ		よ	ya		yu		yo	ヤ		ユ		ヨ
ra	ri	ru	re	ro	ら	り	る	れ	ろ	ra	ri	ru	re	ro	ラ	リ	ル	レ	ロ
wa	(w)i		(w)e	(w)o	わ	ゐ		ゑ	を	wa	(w)i		(w)e	(w)o	ワ	ヰ		ヱ	ヲ
n					ん					n					ン				

Abb. A.11: 50-Silben-Tafel, Hiragana und Katakana (Schmidt 1995, 21 f.)

B – Analysetabellen zum Kodexvergleich

Tab. B.1.: Kodexvergleich – Wortakzentuierung

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWda 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Fuji	höchster Berg Japans	ふじ	'fudʒiː	f'ʊ.dʒiː	'fu.dʒi	'fu.dʒi	'fuːdʒi ('fudʒi)
2	Fujiyama	höchster Berg Japans	ふじやま	fudʒiːjaːmaː	f,ʊ.dʒiːjaːmaː	fudʒiːjaːma	fudʒiːjaːma	fudʒiːjaːma (fuːdʒiːjama)
3	Fukuoka	Stadt	福岡	fukuːokaː	fukuːokaː	fʊːkuːoka	fʊːkuːoka	fuːkuːoka
4	Geisha	gebildete Unterhalterin	げいしや	geːʃaː	g'eːʃaːːbzw. g'eː...	'geːʃaː, 'geːʃa	'geːʃaː, 'geːʃa	'geːʃaː, 'geːʃa
5	Harakiri	Selbstmord durch Bauch-aufschlitzen	はらきり	haraː'kiːriː	harak'iːriː	haraː'kiːri	haraː'kiːri	haraː'kiːri
6	Hiroshima	Stadt	ひろしま	hiroːʃiːmaːːbzw. hiː'roːʃiːmaː	hiw'ɔːʃiːmaːːbzw. ...ʃiːmaː	hiː'roːʃiːmaː, hiː'roːʃiːmaːːbzw. hiːroːʃiːma	hiː'roːʃiːmaː, hiː'roːʃiːmaːːbzw. hiːroːʃiːma	hiː'roːʃiːma (hiː'roːʃiːma)
7	Hokkaidō	Insel	ほくかいどう	hɔː'kaɪdoː	hɔkːaɪdoːːbzw. ...kaː'iː...	hɔː'kaɪdoːːbzw. hɔː'kkaːidoː	hɔː'kaɪdoːːbzw. hɔː'kkaːidoː	hɔː'kaɪdo (hɔː'kkaːidoː)
8	Hokusai	Familienname	ほくさい	'hoːkusaɪ	h'ɔːkuzaj, h'ɔksaj	'hoːkuzajːbzw. 'hɔːkʊsai	'hoːkuzajːbzw. 'hɔːkʊsai	'hɔksaj
9	Honshū	Hauptinsel Japans	ほんしゅう	'honʃuː	h'ɔnʃuː	'honʃuːːbzw. 'hoːnʃuː	'honʃuːːbzw. 'hoːnʃuː	'honʃu
10	Kanō	männl. Vorname	かノ	'kaːnoː	k'anoː	kaːnoː	kaːnoː	kaːnoː
11	Kimono	tradit. Gewand	きモノ	'kiːmonoːːbzw. kiː'moːnoː	k'iːmonoː	'kiːmonoː, 'kiːmonoːːbzw. kiː'moːno	'kiːmonoː, 'kiːmonoːːbzw. kiː'moːno	'kiːmono
12	Kōbe	Stadt	こゑ	'koːbeː	k'otbɛ	'koːbɛːːbzw. 'koːbeː	'koːbɛːːbzw. 'koːbeː	'koːbe

13	Kurosawa	Familienname	kuu/rosasawa	kuro'su:va	k'urosava:	ku'rosawa	ku'rosawa	ku'rosawa, 'akira
14	Kyōto	Stadt	kjo'ito	'k'io:to	kj'oto:	'k'io:to, 'k'jo:,to, 'k'jo:to	'k'jo:to	'k'jo:to
15	Kyūshū	Insel	kjuv'ueu:	'k'ju:ju	kj'ujju, kj'ujju:	'k'ju:ju bzuw, 'k'ju:,ju	'k'ju:ju bzuw, 'k'ju:,ju	'k'ju:ju ('k'ju:ju)
16	Matsumoto	Familienname	ma/tsumoto	matsu'mo:to	matsum'oto:	ma tsumoto	ma tsumoto	ma tsumoto
17	Nagasaki	Stadt	na/ga'saki	naga'sa:ki	naqas'aiki:	naga'za:ki bzuw, na'ga,sakj	naga'za:ki bzuw, na'ga,sakj	naga'za:ki (na'ga-saki)
18	Nagoya	Stadt	na\goja	na'go:ja	n'agoja:	'na,goja	'na,goja	'nagoja
19	Okinawa	Insel	o/kinawa	oki'nar:va	okin'arva:	oki'narva bzuw, o'kinawa	oki'narva bzuw, o'kinawa	oki'narva (o'ki-nawa)
20	Ōsaka	Stadt	o/saka	o'za:ka	oz'a:ka: bzuw, 'o:sa...	o'za:ka bzuw, o',saka	o'za:ka bzuw, o',saka	o'za:ka (o'saka)
21	Sake	alkoholisches Getränk	sa/ke	'za:kə	z'a:kə, s'a...	'za:kə	'za:kə	'za:kə ('sakə)
22	Sapporo	Stadt	sa/pporo	sa'poro	zap'oro: bzuw, s'a...	za'poro bzuw, sap'poro	za'poro bzuw, sa'pporo	za'poro ('sap-poro)
23	Suzuki	Name	su/zuzuki	su'zu:ki	suz'u:ki: bzuw, su:s'u:...	zu'tsu:ki	su'zuzuki	zu'zuzuki (su'zuzuki)
24	Tanaka	Familienname	ta/naka	ta'na:ka	t'amaka:	ta'naka	'tanaka	'tanaka
25	Tōkaidō	Handelsstraße	to/ka'ido:	to:ka'i:do:,li:nō	tok'agdo:	to':kaido:,	to':kaido:,	to':kaido:
26	Tōkyō	Hauptstadt	to/kjo:	'to:kjo	t'okjo:, t'okjo:	'to:kjo bzuw, to':kjo:	'to:kjo bzuw, to':kjo:	'to:kjo
27	Tsunami	Flutwelle	tsu/nami	tsu'na:mi	tsun'ami:	tsu'na:mi bzuw, 'tsu:nami	tsu'na:mi	tsu'na:mi (tsu'na:mi)
28	Yokohama	Stadt	jo/kohama	joko'ha:ma	jokoh'ama:	joko'ha:ma bzuw, jo'kohama	joko'ha:ma bzuw, jo'kohama	joko'ha:ma (jo'kohama)

Tab. B.2: Kodexvergleich – Vokalquantität und -qualität

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Fuji	höchster Berg Japans	ʷ	'u	'u	'u	'u	'u: ('u)
2	Fujiyama	höchster Berg Japans	ʷ i a	u i 'a:	u i 'a:	u i 'a:	u i 'a:	u: i 'a: (u i 'a)
3	Harakiri	Selbstmord durch Bauchaufschlitzen	a a i	a a 'i:	a a 'i:	a a 'i:	a a 'i:	a a 'i:
4	Fifroshima	Stadt	i o i	i 'o i bʷw. i 'o: i	i 'o i bʷw. i 'o: i	i 'o i bʷw. i 'o: i	i 'o i bʷw. i 'o: i	i 'o i ('o i)
5	Kimono	tradit. Gewand	i o	'i: o bʷw. i 'o:	'i: o	'i: o bʷw. i 'o:	'i: o bʷw. i 'o:	'i: o
6	Kurosawa	Familienname	ʷ o a	u o 'a:	'u: o a	u 'o a	u 'o a	u 'o: a
7	Matsumoto	Familienname	a ʷ o	a u 'o:	a u 'o:	a u o	a u o	a 'u: o
8	Nagasaki	Stadt	a a a	a a 'a:	a a 'a:	a a 'a: bʷw. a 'a	a a 'a: bʷw. a 'a	a a 'a: (a 'a a)
9	Nagoya	Stadt	a o	a 'o:	'a: o	'a, o	'a, o	'a o
10	Okinawa	Insel	o i a	o i 'a:	o i 'a: bʷw. o 'i a	o i 'a: bʷw. o 'i a	o i 'a: bʷw. o 'i a	o i 'a: (o 'i a)
11	Sake	alkoholisches Getränk	a	'a:	'a: bʷw. 'a	'a:	'a:	'a:
12	Sapporo	Stadt	a o	a 'o	a 'o bʷw. 'a o	a 'o: bʷw. a 'o	a 'o: bʷw. a 'o	a 'o: ('a o)
13	Suzuki	Name	ʷ ʷ	ʷ 'u:	ʷ 'u: bʷw. ʷ 'u:	ʷ 'u:	ʷ 'u:	ʷ 'u: (ʷ 'u)
14	Tanaka	Familienname	a a	a 'a:	'a: a	a 'a	'a a	'a a
15	Tsunami	Flutwelle	ʷ a	ʷ 'a:	ʷ 'a: bʷw. 'u: a	ʷ 'a:	ʷ 'a:	ʷ 'a: (ʷ 'a)
16	Yokohama	Stadt	o o a	o o 'a:	o o 'a: bʷw. o 'o	o o 'a: bʷw. o 'o	o o 'a: bʷw. o 'o	o o 'a: (o 'o a)

Tab. B.3.: Kodexvergleich – Quantität Finalvokale

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Fuji	höchster Berg Japans	i	i·	i:	i	i	i
2	Fujiyama	höchster Berg Japans	a	a·	a:	a	a	a
3	Fukuoka	Stadt	a	a·	a:	a	a	a
4	Geisha	gebildete Unterhalterin	a	a·	a:	a	a	a
5	Harakiri	Selbstmord durch Bauchaufschlitzen	i	i·	i:	i	i	i
6	Hiroshima	Stadt	a	a·	a:	a	a	a
7	Hokkaidō	Insel	o:	o·	o:	o bzw. o:	o bzw. o:	o bzw. o:
8	Honshū	Hauptinsel Japans	u:	u·	u:	u bzw. u:	u bzw. u:	u
9	Kanō	männl. Vorname	o:	o·	o:	o:	o:	o:
10	Kimono	tradit. Gewand	o	o·	o:	o	o	o
11	Kurosawa	Familienname	a	a·	a:	a	a	a
12	Kyoto	Stadt	o	o·	o:	o	o	o
13	Kyushū	Insel	u:	u·	u:	u bzw. u:	u bzw. u:	u bzw. u:
14	Matsumoto	Familienname	o	o·	o:	o	o	o
15	Nagoya	Stadt	a	a·	a:	a	a	a
16	Osaka	Stadt	a	a·	a:	a	a	a
17	Sapporo	Stadt	o	o·	o:	o	o	o
18	Suzuki	Name	i	i·	i:	i	i	i
19	Tanaka	Familienname	a	a·	a:	a	a	a
20	Tokaidō	Handelsstraße	o:	o·	o:	o:	o:	o:

Tab. B.4: Kodexvergleich – Langvokale

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWUA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Hokkaidō	Insel	o:	o·	o:	o bɜw· o:	o bɜw· o:	o bɜw· o:
2	Honshū	Hauptinsel Japans	u:	u·	u:	u bɜw· u:	u bɜw· u:	u
3	Kanō	männl. Vorname	o:	o·	o:	'o:	'o:	o:
4	Kōbe	Stadt	oʃ:	e·	'o:	'o: bɜw· 'o:	'o: bɜw· 'o:	'o:
5	Kyōto	Stadt	oʃ:	'o:	'o:	'o: bɜw· 'o:	'o:	'o:
6	Kyūshū	Insel	uʃ: u:	'u: u·	'u u: bɜw· 'u: u:	'u: u bɜw· 'u: u:	'u: u bɜw· 'u: u:	'u: u bɜw· 'u: u:
7	Nikkō	Stadt	o:	–	o:	–	o:	'o bɜw· o:
8	Ōsaka	Stadt	oʃ:	o	o bɜw· o:	o bɜw· oʃ:	o bɜw· oʃ:	o bɜw· o:
9	Ōsumi	Inselgruppe	oʃ:	–	–	'o:	'o:	'o:
10	Shinzō Abe	Politiker	o:	–	–	–	o	o:
11	Tennō	Titel des Kaisers	oʃ:	–	o:	o	o	o bɜw· o:
12	Tōkaidō	Handelsstraße	oʃ: o:	o o·	o o:	oʃ: o:	oʃ: o:	o: o:
13	Tōkyō	Hauptstadt	oʃ: o:	'o: o·	'o: o:	'o: o bɜw· oʃ: o:	'o: o bɜw· oʃ: o:	'o: o
14	Geisha	gebildete Unterhalterin	eʃ:	'e:	'e: bɜw· 'e:	'e: bɜw· 'aj	'e: bɜw· 'aj bɜw· 'e:	'e: bɜw· 'aj
15	Heian	histor. Epoche	eʃ:	–	'e: bɜw· eʃ:	'e: bɜw· eʃ:	'e: bɜw· eʃ:	'e:
16	Meiji	Zeitalter von 1868-1912	eʃ:	–	'e: bɜw· eʃ:	–	–	'e:
17	Nikkei	Nikkei-Index, Börsenkurstabelle	e:	–	e: bɜw· e:	e	e	e:

Tab. B.5: Kodexvergleich – Hiatus

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWDA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Hokkaido	Insel	aʎi	'aɐ	'aɐ bʰw. a'i:	'aj bʰw. a,i	'aj bʰw. a,i	'aj bʰw. a'ʎi
2	Hokusai	Familienname	ai	aɐ	aɐ	aj bʰw. ai	aj bʰw. ai	aj
3	Koizumi	Familienname	oʎi	–	'oɐ	–	–	'ɔy
4	Nagai	Familienname	ai	–	aɐ	ai	ai	a'ʎi
5	Odaiba	Insel	ai	–	'aɐ	–	–	'aj
6	Samurai	Krieger	ai	–	'aɐ	'aj	'aj	'aj
7	Sendai	Stadt	ai	–	aɐ	ai	ai	aj
8	Tokaido	Handelsstraße	aʎi	a'i:	'aɐ	ai	ai	'aj

Tab. B.6: Kodexvergleich – Desonorisierung

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Akihito	Kaiser Japans (1990-2019)	j̥	–	'i:	i̇	i̇	'i: bʒw: i
2	Asahi Shimbun	Tageszeitung	j̥	i:	i:	i̇	i̇	i bʒw: i̇
3	Fukuoka	Stadt	ɥ̥	u	u	ɥ̥	ɥ̥	u
4	Fukushima	Stadt	ɥ̥	–	u	ɥ̥	ɥ̥	u bʒw: ɥ̥
5	Futon	Bettzeug	ɥ̥	–	'u:	'u:	'u:	'u:
6	Hokusai	Familienname	ɥ̥	u	u bʒw: h'aksaj̥	u bʒw: ɥ̥	u bʒw: ɥ̥	'hoksaj̥
7	Suzuki	Familienname	i	i:	i:	i	i	i
7	Mitsubishi	Industriekonzern	j̥	–	i:	i	i	i
8	Nagasaki	Stadt	j̥	i:	i:	i bʒw: i̇	i bʒw: i̇	i
9	Naruhito	Name des Kaisers	j̥	–	'i:	–	–	'i:
10	Sushi	mit rohem Fisch, Ei oder Meeresfrüchten belegtes Reisstückchen	ɥ̥	–	'u	'u:	'u: bʒw: 'u	'u

Tab. B.7: Kodexvergleich – Qualität unbetonter Finalvokal

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Anime	Zerhentrickfilme	e	–	–	–	e	e
2	Hakone	Stadt	e	–	ə	e	e	e
3	Ise	Shinto-Schrein	e	–	ə	–	–	e
4	Kamikaze	Kampfflieger im 2. Weltkrieg	e	–	ə	ə	ə	ə
5	Karaoke	Playback	e	–	ə	ə	ə	ə
6	Kobe	Stadt	e	e	ə	ə bzw. e	ə bzw. e	e
7	Matsue	Stadt	e	–	e:	e	e	e
8	Sake	alkoholisches Getränk	e	ə	ə	ə	ə	ə
9	Shinzo Abe	Politiker	e	–	–	–	e	ɛ

Tab. B.8: Kodexvergleich – Glottisplosiv

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Akihito	Kaiser Japans (1990-2019)	o [?]	–	o:	o	o	o
2	Anime	Zeichentrickfilme	e [?]	–	–	–	e	e
3	Aomori	Stadt und Präfektur	i [?]	–	i:	i	i	i
4	Ise	Shinto-Schrein	e [?]	–	ə	–	–	e
5	Iwaki	Stadt	i [?]	–	–	i	i	i
6	Odaiba	Insel	a [?]	–	a:	–	–	a
7	Okinawa	Insel	a [?]	ɑ·	a:	a	a	a
8	Osaka	Stadt	a [?]	ɑ·	a:	a	a	a
9	Osumi	Inselgruppe	i [?]	–	–	i	i	i:
10	Shinzo Abe	Politiker	o: [?] e: [?]	–	–	–	'o 'e	o: ε
11	Uji	Stadt	i [?]	–	–	i	i	i

Tab. B.9: Kodexvergleich – <>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Fuji	höchster Berg Ja-pans	z	dʒ	.dʒ	dʒ	dʒ	dʒ
2	Fujiyama	höchster Berg Ja-pans	z	dʒ	.dʒ	dʒ	dʒ	dʒ
3	Meiji	Zeitalter von 1868-1912	z	–	.dʒ	–	–	dʒ
4	Miyajima	Insel	z	–	.dʒ	–	–	dʒ
5	Uji	Stadt	z	–	–	dʒ	dʒ	dʒ

Tab. B.10: Kodexvergleichsich – <sh>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Asahi Shimbun	Tageszeitung	☺	∫	∫	∫	∫	∫
2	Fukushima	Stadt	☺	–	∫	∫	∫	∫
3	Geisha	gebildete Unterhalterin	☺	∫	∫	∫	∫	∫
4	Hiroshima	Stadt	☺	∫	∫	∫	∫	∫
5	Honshu	Hauptinsel Japans	☺	∫	∫	∫	∫	∫
6	Kyushu	Insel	☺	∫	∫	∫	∫	∫
7	Mitsubishi	Industriekonzern	☺	–	∫	∫	∫	∫
8	Shamisen	Zupfinstrument	☺	–	∫	∫	∫	∫
9	Shibuya	Bezirk in Tokio	☺	–	∫	–	–	∫
10	Shinkansen	Hochgeschwindigkeitszug	☺	–	∫	–	–	∫
11	Shinzo Abe	Politiker	☺	–	–	–	☺	∫
12	Shizuoka	Stadt	☺	∫	∫	–	–	∫
13	Sushi	mit rohem Fisch, Ei oder Meeresfrüchten belegtes Reisklößchen	☺	–	∫	∫	∫	∫

Tab. B.11: Kodexvergleich – <hi>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Akihito	Kaiser Japans (1990-2019)	ç	–	h	h	h	h
2	Asahi Shimbun	Tageszeitung	ç	h	h	h	h	h
3	Hiroshima	Stadt	ç	h	h	h	h	h
4	Naruhito	Name des Kaisers	ç	–	h	–	–	h

Tab. B.12: Kodexvergleich – Sokuon (Doppelkonsonanz)

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Hokkaido	Insel	k̄k̄	k	k	k b _{zw.} kk	k b _{zw.} kk	k b _{zw.} kk
2	Nikkei	Nikkei-Index, Börsenkunstabelle	k̄k̄	–	k	k	k	k
3	Nikko	Stadt	k̄k̄	–	k	–	kk	k
4	Sapporo	Stadt	pp̄	p	p	p b _{zw.} p'p	p b _{zw.} pp	p b _{zw.} pp
5	Tenno	Titel des Kaisers	nn̄	–	n	n	n	n b _{zw.} n'h

Tab. B.13: Kodexvergleich – <f>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWJA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Fuji	höchster Berg Japans (Kurzform)	φ	f	f	f	f	f
2	Fujiyama	höchster Berg Japans	φ	f	f	f	f	f
3	Fukuoka	Stadt	φ	f	f	f	f	f
4	Fukushima	Stadt	φ	–	f	f	f	f
5	Fumio	männl. Vorname	φ	–	–	–	f	f
6	Futon	Bettzeug	φ	–	f	f	f	f

Tab. B.14: Kodexvergleich – \rightarrow

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWDA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Aomori	Stadt und Präfektur	r	r	ß	r	r	r
2	Harakiri	Selbstmord durch Bauchaufschlitzen	r r	–	ß ß	r r	r r	r r
3	Hiroshima	Stadt	r	–	ß	r	r	r
4	Kamakura	Stadt	r	r	ß	r	r	r
5	Karaoke	Playback	r	–	ß	r	r	r
6	Kurosawa	Familienname	r	–	ß	r	r	r
7	Mori	Familienname	r	–	ß	–	–	r
8	Nara	Stadt	r	–	ß	r	r	r
9	Naruhito	Name des Kaisers	r	r	ß	r	r	r
10	Samurai	Krieger	r	–	ß	r	r	–
11	Sapporo	Stadt	r	r	ß	r	r	r
12	Torii	Schreinort	r	–	ß	r	r	r

Tab. B.15: Kodexvergleich – <S>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWJA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Asahi Shimbun	Tageszeitung	S	S	S	S	S	S
2	Hokusaï	Familienname	S	S	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S	S
3	Kurosawa	Familienname	S	S	S	S	S	S
4	Nagasaki	Stadt	S	S	S	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S
5	Osaka	Stadt	S	Z	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S
6	Osumi	Inselgruppe	S	–	–	S	S	S
7	Sake	alkoholisches Ge- tr�nk	S	Z	Z bzw. S	Z	Z	Z bzw. S
8	Samurai	Krieger	S	–	Z bzw. S	Z	Z	Z
9	Sapporo	Stadt	S	S	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S	Z bzw. S
10	Sasebo	Musikgruppe	S S	–	S S	S S	S S	S S
11	Sendai	Stadt	S	–	S	S	S	S
12	Seto	Familienname	S	–	S	S	S	S
13	Shamisen	Zupfinstrument	S	–	S	Z	Z	S
14	Shinkansen	Hochgeschwindigkeit- keitszug	S	–	S	–	–	S
15	Sushi	mit rohem Fisch, Ei oder Meeres- früchten belegtes Reiskl��chen	S	–	S bzw. Z	Z	Z bzw. S	Z bzw. S
16	Suzuki	Name	S	S	S	Z	S	Z bzw. S
17	Waseda	Universität	S	–	S	–	–	S

Tab. B.16: Kodexvergleich – <Z>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Kamikaze	Kampfflieger im 2. Weltkrieg	Z	–	ts	ʃ	ts	ts
2	Koizumi	Familienname	Z	–	Z	–	–	Z
3	Shinzo Abe	Politiker	Z	–	–	–	Z	Z
4	Shizuoka	Stadt	Z	Z	Z	–	–	Z
5	Suzuki	Name	Z	Z	Z bzw. ts	ʃ	Z	Z
6	Zen	Richtung des Buddhismismus	dz	–	Z bzw. ts	Z bzw. ts	Z bzw. ts	Z

Tab. B.17: Kodexvergleich – <w>

Nr.	Item	Bedeutung	Original	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
1	Iwaki	Stadt	w	–	–	w	w	v bzw. w
2	Kanagawa	Präfektur	w	–	v	w	w	w
3	Kurosawa	Familienname	w	v	v	w	w	w
4	Okinawa	Insel	w	v	v	v bzw. w	v bzw. w	v bzw. w
5	Waseda	Universität	w	–	v	–	–	w

Tab. B.18: Häufigste Transkriptionen in den Kodizes

Phänomen	Originaltranskription	GWdA 1982	DAWB 2009	Duden-AWB 2005	Duden-AWB 2015	ARD-ADB
Tonhöhenakzent	/N	abweichende Akzente	abweichende Akzente	Angabe von Originaltonhöhen durch ' und ' und	Angabe von Originaltonhöhen durch ' und ' und	abweichende Akzente
Vokalquantität und -qualität	kurz, gespannt	akz.: lang, gespannt n. akz.: wie orig.	akz.: lang, gespannt n. akz.: wie orig.	akz.: lang, gespannt n. akz.: wie orig.	akz.: lang, gespannt n. akz.: wie orig.	akz.: lang, gespannt n. akz.: wie orig.
Quantität Finalvokale	kurz	[:]	[:]	wie orig.	wie orig.	wie orig.
Langvokale	lang	nicht markiert	nicht markiert	wie orig.	wie orig.	wie orig.
Langvokal [e:] <e>	[e:]	wie orig.	[ɛ]	[a], [ɛ], [e] und wie orig.	[a], [ɛ], [e] und wie orig.	[ɛ], [e], [ɛ] und wie orig.
Hiatus	[ai], [oi]	diphthongiert	diphthongiert	wie orig.	wie orig.	wie orig.
Desonorisierung	[j], [w]	nicht markiert	nicht markiert	[i], [y]	[i], [y]	selten markiert als [i], [y]
Glottispliosiv	vokalisches Wortende, z. B. [aʷ]	nicht markiert	nicht markiert	nicht markiert	nicht markiert	nicht markiert
unbetonter Finalvokal [ɐ]	[ɐ]	[ɐ], [ə]	[ə]	[ə]	wie orig. und [ə]	wie orig.
Graphem <ch>	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[tʃ]
Graphem <ɰ>	[ʒ]	[dʒ]	[.dʒ]	[dʒ]	[dʒ]	[dʒ]
Graphem <sh>	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]
Graphem <h> vor /i/	[ç]	[h]	[h]	[h]	[h]	[h]
Sokuon	z. B. [k͡k]	[k]	[k]	[k] und wie orig.	[k] und wie orig.	[k] und wie orig.

Graphem <f> vor /u/	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]
Graphem <t>	[r]	[r]	[r]	[r]	[r]	[r]
Graphem <s>	wie orig. und [z]	wie orig. und [z]	[z] und wie orig.	[z] und wie orig.	[z] und wie orig.	wie orig. und [z]
Graphem <z>	wie orig.	wie orig. und [ts]	[ts] und wie orig.	[ts] und wie orig.	wie orig. und [ts]	wie orig.
Graphem <w>	[v]	[v]	wie orig. und [v]	wie orig. und [v]	wie orig. und [v]	wie orig. und [v]

**C – Fragebögen zur Perzeptionsuntersuchung des
japanischen Wortakzents**

Test zur Akzentuierung japanischer Wörter im Rahmen eines Dissertationsprojekts (16.10.2015)

Thema der Dissertation: Eindeutschung japanischer Namen und Wörter im deutschen Rundfunk

Aufgabe: Bitte machen Sie vor Beginn des Tests einige Angaben zu Ihrer Person. Sie hören im Anschluss 16 verschiedene japanische Wörter, gesprochen von einer japanischen Muttersprachlerin aus dem Tokioter Raum (Standardjapanisch). Kennzeichnen Sie durch ein Akzentzeichen (´), wo bzw. ob Sie den jeweiligen Wortakzent wahrnehmen, und markieren Sie auch die Akzentvokale (unterstreichen: lang, Punkt: kurz). Bitte geben Sie nur maximal ein Akzentzeichen an.

1. ANGABEN ZU IHRER PERSON

Alter und Geschlecht: _____

Beruf/Forschungsgebiet/Studiengang: _____

Fremdsprachenkenntnisse: _____

Längere Auslandsaufenthalte (Land und Dauer): _____

2. HÖRTEST

Beispiel: *Hir´oshima* oder *Hirosh´ima* oder *Hiroshima* oder ...

- | | | |
|----|------------|--|
| 1 | Akihito | jap. Kaiser |
| 2 | Bunraku | traditionelle, japanische Form des Figurentheaters |
| 3 | Gifu | jap. Präfektur auf der Insel Honshu |
| 4 | Okinawa | Japans südlichste Präfektur |
| 5 | Fujisan | Fuji (jap. Vulkan) |
| 6 | Mitsubishi | jap. Automobilhersteller |
| 7 | Hakodate | drittgrößte Stadt der nördlichen jap. Hauptinsel Hokkaido |
| 8 | Hokusai | Katsushika Hokusai, jap. Maler |
| 9 | Kabuki | traditionelles jap. Theater des Bürgertums der Edo-Zeit |
| 10 | Karaoke | Freizeitbeschäftigung und Partyspiel aus Japan (Bedeutung: leeres Orchester) |
| 11 | Basho | Matsuo Basho, jap. Dichter |
| 12 | Murasaki | Murasaki Shikibu, im Japan der Heian-Zeit eine Hofdame am Kaiserhof |
| 13 | Yamaha | jap. Unternehmen, stellt Motorräder, Quads und Motoren her |

Vielen Dank für Ihre Hilfe.

Wahrnehmungstest zur Akzentuierung japanischer Wörter im Rahmen eines Dissertationsprojekts (18.04.2016)

Thema der Dissertation: Eindeutschung japanischer Namen und Wörter im deutschen Rundfunk

Aufgabe: Bitte machen Sie vor Beginn des Tests einige Angaben zu Ihrer Person. Sie hören im Anschluss 16 japanische Sätze, gesprochen von einer japanischen Sprecherin oder einem japanischen Sprecher aus dem Tokioter Raum. Die Sätze sind fast identisch, lediglich das fettgedruckte Wort wird ersetzt. Achten Sie auf dieses Wort und darauf, wo bzw. ob Sie den jeweiligen Wortakzent wahrnehmen, und markieren Sie die Vokallänge (unterstreichen: lang, Punkt: kurz). Bitte geben Sie nur maximal einen Akzentvokal an. Abschließend gibt es eine offene Frage auf der Rückseite.

1. ANGABEN ZU IHRER PERSON

Alter und Geschlecht: _____

Beruf/Forschungsgebiet/Studiengang: _____

Japanischkenntnisse (wenn ja, seit wann?): _____

Längerer Aufenthalt in Japan (Zeitpunkt, Dauer): _____

2. WAHRNEHMUNGSTEST

Beispiel:

Karewa **C a n o n** to itta. (dt. *Er hat Canon gesagt.*)

Mögliche Markierungen sind: Ċanon – Ċanon – Ċanon – Ċanon – Canon

- | | |
|---|---|
| 1 Karewa A k i h i t o to itta. | japanischer Kaiser |
| 2 Karewa A s i m o to itta. | von Honda entwickelter humanoider Roboter |
| 3 Karewa F u g u to itta. | japanische Spezialität aus Muskelfleisch von Kugelfischen |
| 4 Karewa I k e b a n a to itta. | japanische Kunst des Blumenarrangierens |
| 5 Karewa K a b u k i to itta. | traditionelles japanisches Theater der Edo-Zeit |
| 6 Karewa K a r a o k e to itta. | Freizeitbeschäftigung und Partyspiel aus Japan |
| 7 Karewa K a r a t e to itta. | japanische Kampfkunst |
| 8 Karewa K a t a k a n a to itta. | Silbenschrift der japanischen Sprache |
| 9 Karewa M i s o to itta. | japanische Paste |
| 10 Karewa N a z o to itta. | Rätsel, Mysterium; geheimnisvoller leuchtender Igel |
| 11 Karewa O k a s h i to itta. | Süßigkeit |
| 12 Karewa O r i g a m i to itta. | Papier, Kunst des Papierfaltens |
| 13 Karewa S u k i y a k i to itta. | Eintopfgericht der japanischen Küche |
| 14 Karewa S u s h i to itta. | japanisches Gericht aus erkaltetem, gesäuertem Reis |

3. OFFENE FRAGE

Woran haben Sie den Wortakzent(vokal) erkannt? (An der Melodie und/oder an der Lautstärke und/oder an der Sprechgenauigkeit und/oder an etwas anderem?)

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Wahrnehmungstest zur Akzentuierung japanischer Wörter im Rahmen eines Dissertationsprojekts (04.05.2016)

Thema der Dissertation: Eindeutschung japanischer Namen und Wörter im deutschen Rundfunk

Bitte machen Sie vor Beginn des Tests einige Angaben zu Ihrer Person. Sie hören im Anschluss zu vier verschiedenen Wörtern jeweils drei Aufnahmen:

- a) langsames Sprechtempo (Satzkontext),
- b) normales Sprechtempo (Satzkontext),
- c) langsames Sprechtempo (Einzelwort).

Die Sätze sind fast identisch, lediglich das fettgedruckte Wort wird ersetzt. Achten Sie auf dieses Wort (und Einzelwort) und darauf, wo bzw. ob Sie den jeweiligen Wortakzent wahrnehmen, und markieren Sie die Vokallänge (unterstreichen: lang, Punkt: kurz). Bitte geben Sie nur maximal einen Akzentvokal an. Abschließend gibt es eine offene Frage auf der Rückseite.

1. ANGABEN ZU IHRER PERSON

Alter und Geschlecht: _____

Studiengang: _____

Japanischkenntnisse (wenn ja, seit wann?): _____

Längerer Aufenthalt in Japan (Zeitpunkt, Dauer): _____

2. WAHRNEHMUNGSTEST

Beispiel: Karewa **C a n o n** to itta. (dt. *Er hat Canon gesagt.*)

Mögliche Markierungen sind: Ċanon – Ċanon – Ċanon – Ċanon – Canon

1 Karewa **K a b u k i** to itta. traditionelles japanisches Theater der Edo-Zeit

2 Karewa **K a b u k i** to itta.

3 **K a b u k i**

4 Karewa **K a r a o k e** to itta. Freizeitbeschäftigung und Partyspiel aus Japan

5 Karewa **K a r a o k e** to itta.

6 **K a r a o k e**

7 Karewa **K a t a k a n a** to itta. Silbenschrift der japanischen Sprache

8 Karewa **K a t a k a n a** to itta.

9 **K a t a k a n a**

10 Karewa **S u k i y a k i** to itta. Eintopfgericht der japanischen Küche

11 Karewa **S u k i y a k i** to itta.

12 **S u k i y a k i**

3. OFFENE FRAGE

Woran haben Sie den Wortakzent(vokal) erkannt? (An der Melodie und/oder an der Lautstärke und/oder an der Sprechgenauigkeit und/oder an etwas anderem?)

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

D – Tabellen zur Perzeptionsuntersuchung

Tab. D.1: Ergebnis der Wortakzentwahrnehmung im Untersuchungsteil I (Angaben in Prozent, n = 13)

Lemma	DAWB 2009	Duden-AWB 2015	ARD-ADB (Stand: Jan. 2020)	Be- kannt- heit	Wahrneh- mung
Hokkaidō (THHTTT)	hək'ʌgdo: <i>od.</i> ... ka'i:...	hək'kaɪdo, <i>jap.</i> ho'kka,ido:	hək'kajdo (ho'kka?ido:)	B	100
Bunraku (HTTT)	b'ʊnɾaku:	'bʊnraku	'bʊnraku	U	92
Akihito (THTT)	<i>jap.</i> akih'i:to:	<i>jap.</i> a'ki,hito	aki'hi:to (a'kihito)	B	85
Mitsubishi (THTT)	<i>jap.</i> mitsub'ɪʃi:	mitsu'bɪʃi, <i>jap.</i> mi'tsu,bɪʃi	mitsu'bɪʃi	B	56
Hokusai (HTTTT)	h'o:kuzæ	'h'o:kuzɔɪ, <i>jap.</i> 'ho,kɯsai	'höksaj	U	54
Basho (HT)	<i>jap.</i> b'ʌʃo:	<i>jap.</i> ba'ʃo:	ba'ʃo:	U	50
Fujisan (HTTT)	<i>jap.</i> f,ʊ.dʒi:s'ʌn	<i>jap.</i> 'fu,dʒisɔn	'fu:dʒisan ('fudʒisan)	U	44
Canon (HTT)	<i>engl.</i> k'ɛnən <i>od.</i> k'ʌnən	'kenən, <i>auch:</i> 'ka:nən	'kenən	B	44
Murasaki (THTT)	<i>jap.</i> muɾas'a:ki:	<i>jap.</i> mu'rasaki	'ʃɪkibu, mu,rasaki	U	38
Kabuki (THH)	kab'u:ki:	ka'bu:ki	ka'buki	U	8
Hakodate (THHH)	hakod'a:tə	<i>jap.</i> ha'ko,date	ha'kodate	U	8
Gifu (TH)	<i>jap.</i> gif'u:	<i>jap.</i> gi'fu	gi'fu	U	0
Futon (THH)	f'u:tən, <i>jap.</i> fut'ɔn	'fu:tən	'fu:tən	B	0
Yamaha (THH)	j'amaha: <i>jap.</i> jam'a:ha:	ja'ma:ha	ja'ma:ha ('jamaha)	B	0
Karaoke (THHH)	kaɾa'ʔo:kə	kara'[]o:kə	kara'o:kə	B	0
Okinawa (THHH)	okin'a:va:	oki'na:va, <i>jap.</i> o'kinawa	oki'na:va (o'kinawa)	B	0

Tab. D.2: Ergebnis der Wortakzentwahrnehmung im Untersuchungsteil II (Angaben in Prozent, n = 34)

Lemma	DAWB 2009	Duden-AWB 2015	ARD-ADB (Stand: Jan. 2020)	Be- kannt- heit ⁸	Wahrnehmung		
					lang- sam	nor- mal	gesamt
<u>Sushi</u> (TH-T) ⁹	<i>jap.</i> s'ʊʃi: od. z'ʊ...	'zu:ʃi, 'zʊ..., 's...	'zuʃi: ('sʊʃi:)	B	87	79	82
<u>Ikebana</u> (THTT)	ikəb'a:na:	ike'ba:na	ike'ba:na	U	80	79	79
<u>Okashi</u> (THT)	–	–	–	U	60	84	74
<u>Fugu</u> (HT)	f'u:gu:	'fu:gu	'fu:gu	U	67	63	65
<u>Hokkaidō</u> (THHTTT)	hək'aɡdo: od. ... ka'li:...	hə'kaɰdo, <i>jap.</i> ho'kka_iido:	hə'kaɰdo (ho'kkaʔido:)	B	67	58	62
<u>Akihito</u> (THTT)	<i>jap.</i> akih'iri:to:	<i>jap.</i> a'ki_hiɰto	aki'hi:to (a'kihito)	B	60	63	62
<u>Origami</u> (THTT)	oɾig'a:mi:	ori'ga:mi	ori'ga:mi	B	60	63	62
<u>Miso</u> (HT)	m'i:zo:	'mi:zo	'mi:zo	U	53	63	58
<u>Asimo</u> (HTT)	–	–	'a:zimo	U	47	53	50
<u>Nazo</u> (TH-T)	–	–	–	U	40	53	47
<u>Anime</u> (HTT)	–	'anime	'anime	B	60	32	44
<u>Katakana</u> (THHT)	katak'a:na:	kata'ka:na	kata'ka:na	U	7	26	18
<u>Kabuki</u> (THH-H)	kab'u:ki:	ka'bu:ki	ka'bʊki	U	7	16	12
<u>Sukiyaki</u> (THHH- H)	<i>jap.</i> su- ki_j'a:ki:	zuki'ja:ki	suki'jaki	U	7	5	6
<u>Karate</u> (THH-H)	kaɾ'a:tə	ka'ra:tə	ka'ra:tə	B	0	0	0
<u>Karaoke</u> (THHH- H)	kaɾa'ʔo:kə	kara'[]o:kə	kara'o:kə	B	0	0	0

⁸ Die Probanden konnten angeben, ob ihnen das Lemma bekannt oder unbekannt ist. Der Eintrag in dieser Spalte bildet die Meinung der Mehrheit ab (B = bekannt, U = unbekannt).

⁹ Der Tonhöhenverlauf hinter dem Lemma *Sushi* betrifft das Wort und die nachfolgende Partikel *to* im perzipierten Satz: *Karewa **Sushi to** itta.* (*Er hat Sushi gesagt.*)

E – Tabellen zur medialen Ausspracheanalyse

Tab. E.1: Anzahl der erstellten Mitschnitte je Rundfunkprogramm

	Rundfunkbeiträge	Anzahl (n = 104)	
Sender	ZDF	24	23 %
	ARD	19	18 %
	NDR (ARD)	15	14 %
	Deutschlandfunk	12	12 %
	SWR (ARD)	11	10 %
	Deutsche Welle	7	7 %
	WDR (ARD)	4	4 %
	MDR (ARD)	3	3 %
	BR (ARD)	3	3 %
	Deutschlandradio Kultur	2	3 %
	rbb (ARD)	1	1 %
	WDR (ARD)	1	1 %
	arte	1	1 %
	SR (ARD)	1	1 %

Tab. E.2: Belegfälle pro analysiertes Phänomen zur Untersuchung der medialen Ausspracherealität in Kapitel 12

Phänomen	Items aus Korpus	Anzahl Audiofiles	5 %	max. Anzahl Audiofiles pro Items	Belegfälle mit max. 5 % gleicher Items
Wortakzentuierung	32	164	8,2	8	54
akzentuierte Vokale	21	107	5,35	5	59
Hiatus	9	28	1,4	1	9
Langvokal [e:] <ei>	5	9	0,45	1	5
unbetonter Finalvokal [e]	22	89	4,45	4	42
Desonorisierung	12	51	2,55	3	21
Frikativ [ʒ] bzw. [dʒ] <j>	15	24	1,2	1	15
Flap [ɾ]	26	98	4,9	5	63
Frikativ [s]	30	114	5,7	6	82
Frikativ [z]	13	42	2,1	2	19
Approximant [w]	17	46	2,3	2	25
				gesamt	394

Tab. E.3: Übersicht aller Radiobeiträge im Korpus für die mediale Analyse in Kapitel 1.2 (sortiert nach Sender und Datum)

Sender	Datum	Sprecher	Name des Beitrags	Sendereihe
1 BR Klassik	01.06.2015	nicht ermittelbar	Beechovens „Neunie“ erstmals in Japan aufgeführt	Was heute geschah
2 BR Klassik	29.09.2015	nicht ermittelbar	25 Jahre Bach Collegium Japan	Klassik aktuell
3 Dif	09.03.2015	Katrin Brand	Merkel in Japan: Exportartikel Frauenquote	–
4 Dif	09.03.2015	Katrin Brand	Merkel in Japan: Roboter, Frauen und globale Partner	–
5 Dif	11.03.2015	Jürgen Hanefeld	Gedenkfieren in Japan	–
6 Dif	28.03.2015	Martin Fritz	Streit um Weltkriegsgedenken in Japan	Bericht
7 Dif	21.04.2015	Jürgen Hanefeld	Rekord im Schweben – Japans Magnetbahn fährt Tempo 603	–
8 Dif	13.05.2015	Jürgen Hanefeld	Auch im Whisky liegt Wahrheit – Warum der beste der Welt aus Japan kommt	–
9 Dif	22.01.2017	nicht ermittelbar	Japan Projektionen (3/3) – Das „wahre“ Japan in der Fotografie	DLF – Essay und Diskurs
10 Dif	05.03.2017	Jürgen Hanefeld	Puppen zum Mädchenitag in Japan	DLF Sonntagspaziergang
11 Dif	21.03.2017	Sebastian Schöbel	Freihandelsabkommen EU-Japan: Neuer Impuls für Verhandlung	DLF Informationen am Morgen
12 Dif	31.03.2017	Jürgen Hanefeld	„Karoshi-Phänomen“: Arbeiten bis zum Tod in Japan	DLF – Campus & Karriere Beiträge
13 Dif	17.06.2017	Jürgen Hanefeld	Japan – Asche zu Asche, Müll zu Müll	Beiträge – Eine Welt
14 Dif	05.07.2017	Jürgen Hanefeld	Fahrentäger des Freihandels – Japan hofft auf Einigung mit der EU	Informationen am Morgen
15 Dif Kultur	11.03.2015	Jürgen Hanefeld	Unter die Haut – Besuch beim berühmtesten Tattoo-Meister Japans	Weltzeit
16 Dif Kultur	01.04.2015	Jürgen Hanefeld	Todesstrafe in Japan	–
17 DW	08.05.2015	Andreas Becker	Cameron darf weitermachen	Podcast Wirtschaft
18 MDR aktuell	27.05.2017	Jens-Peter Marquardt	Hokusaï – das Spätwerk	MDR aktuell Nachrichten
19 NDR	09.03.2015	Jürgen Hanefeld	Merkel wirbt in Japan für Atomausstieg	Nachrichten
20 NDR	02.04.2015	Jürgen Hanefeld	Das schleichende Gift - Zensur und Selbstzensur der Medien in Japan	Bericht
21 NDR info	27.07.2015	nicht ermittelbar	Der Weg nach Hiroshima	Das Forum
22 rbb	22.09.2015	Claudia Sarre	Matcha-Tee – Trendgetränk aus Japan	Nahaufnahme
23 SWR 2	17.07.2015	Jürgen Hanefeld	Japan	Globales Tagebuch
24 SWR 2	29.07.2015	Jürgen Hanefeld	Tokio: Alltagsvorsorge im Erdbebenland Japan	Globales Tagebuch
25 SWR 2	05.08.2015	Jürgen Hanefeld	Leben mit Kindern – Japan: Gehetztes Familienleben in Tokio	Kultur info
26 SWR 2	06.08.2015	Jürgen Hanefeld	Japan 70 Jahre nach der Hiroshima-Bombe: Herr Abe und das Land der Opfer	Meinung
27 SWR 2	05.10.2016	Jürgen Hanefeld	Alternative: Solarkraftwerke in Japan	SWR2 Impuls
28 SWR 2	30.10.2016	Jürgen Hanefeld	Neets und Hikikomori: Junge Arbeitsverweigerer in Japan	SWR2 Matinee
29 SWR 2	26.02.2017	nicht ermittelbar	Gespräch mit Peter Pörtner: Geisterfische in Japan	Matinee
30 SWR info	12.03.2015	Sabine Gronau, Jürgen Hanefeld	Global: Augen zu und durch – wie Japan heute mit der Atomkatastrophe Fukushima umgeht	Global
31 WDR	10.03.2015	Katrin Brand	Merkel in Japan: Deutschland Marketing fern der Heimat	Nachrichten

Tab. E.4: Übersicht aller *Fernsehbeiträge* im Korpus für die mediale Analyse in Kapitel 12 (sortiert nach Sender und Datum)

Sender	Datum	Sprecher	Name des Beitrags	Sendereihe
1 ARD	11.03.2015	nicht ermittelbar	Fukushima: Japan gedenkt Dreifach-Katastrophe	Mittagsmagazin
2 ARD	06.08.2015	nicht ermittelbar	Hiroshima gedenkt der Opfer	Tagesschau in 100 Sekunden
3 ARD	06.08.2015	Gerrit Derkowski	Hiroshima gedenkt dem Atombombenabwurf	Tagesschau 9 Uhr
4 ARD	06.08.2015	Susanne Stichler	Hiroshima gedenkt dem Atombombenabwurf	Tagesschau 12 Uhr
5 ARD	06.08.2015	Susanne Stichler	Hiroshima erinnert an Abwurf der Atombombe vor 70 Jahren	Tagesschau 14 Uhr
6 ARD	06.08.2015	Susanne Stichler	Gedenkfeier in Hiroshima 70 Jahre nach der Atombombe	Tagesschau 15 Uhr
7 ARD	06.08.2015	Susanne Stichler	Gedenkfeier in Hiroshima 70 Jahre nach der Atombombe	Tagesschau 16 Uhr
8 ARD	06.08.2015	Susanne Stichler	Gedenkfeier in Hiroshima 70 Jahre nach der Atombombe	Tagesschau 17 Uhr
9 ARD	06.08.2015	Judith Rakers	Gedenkfeier in Hiroshima 70 Jahre nach der Atombombe	Tagesschau 20 Uhr
10 ARD	09.08.2015	Susanne Daubner	Gedenken an Opfer des Atombombenabwurfs in Nagasaki	Tagesschau 10 Uhr
11 ARD	09.08.2015	Susanne Daubner	Gedenken an Opfer des Atombombenabwurfs in Nagasaki	Tagesschau 12 Uhr
12 ARD	09.08.2015	Jan Hofer	Gedenken an Atombomben-Opfer in Nagasaki	Tagesschau 13.15 Uhr
13 ARD	09.08.2015	Jan Hofer	Japan nimmt erstes AKW wieder in Betrieb, Gedenken an Atombomben-Opfer von Nagasaki	Tagesschau 17.15 Uhr
14 ARD	09.08.2015	Jan Hofer	Gedenken an Atombomben-Opfer von Nagasaki	Tagesschau 20 Uhr
15 ARD	27.02.2016	Uwe Schwering	Japan: Automatische Helfer im Alltag	[w] wie wissen
16 ARD	22.05.2016	Uwe Schwering	Japan: Arbeiten bis zum Umfallen	Weltspiegel
17 ARD	26.05.2016	Michael Stempfle	G7-Blog aus Japan	Tagesschau
18 ARD	15.01.2017	nicht ermittelbar	Skispringen der Damen aus Sapporo	Sportschau
19 ARD	05.03.2017	Uwe Schwering	Japan: Sechs Jahre nach Fukushima	Weltspiegel
20 arte	18.03.2017	Susanne Hampel, Bernd Reheuser	Bill Manbo – Ein US-Japaner	Augenblicke der Weltgeschichte

Sender	Datum	Sprecher	Name des Beitrags	Sendereihe
21 BR	06.03.2017	nicht ermittelbar	Blues auf japanisch-bayerische Art	puzzle
22 DW	10.03.2016	nicht ermittelbar	Japan: Fünf Jahre nach Fukushima	DW Nachrichten
23 DW	16.04.2016	Anke Werner	Zweites starkes Erdbeben erschüttert Japan	DW Nachrichten
24 DW	15.04.2016	Aija Scharfenorth	Todesopfer bei Erdbeben in Japan	DW Nachrichten
25 DW	24.05.2016	nicht ermittelbar	Japan – Atomstrom nein danke	Wirtschaft
26 DW	02.11.2016	nicht ermittelbar	Roboterfarm in Japan züchtet Salat	Wirtschaft
27 DW	21.03.2017	nicht ermittelbar	Japan und Industrie 4.0	Made in Germany
28 MDR	13.10.2016	nicht ermittelbar	Augustiner-Kantorei in Japan	MDR Thüringen Journal
29 MDR	27.11.2016	nicht ermittelbar	Blindenfußball: Deutschland mit Kampfgeist gegen Japan	Sport im Osten
30 NDR	08.06.2016	nicht ermittelbar	Japanische Popkultur in Hamburg	Hamburg Journal
31 NDR	11.10.2016	Uwe Schwering	Japan: Königsdisziplin Thunfischzucht	Weltbilder
32 NDR	08.11.2016	Nils Kicker	Japan: Ami, go home?	Weltbilder
33 NDR	22.11.2016	Nils Kicker	Japan: Telefonieren ins Jenseits	Weltbilder
34 NDR	29.11.2016	Uwe Schwering	Japan: Ein Dorf soll weiterleben	Weltbilder
35 NDR	06.12.2016	Nils Kicker	Japan: Führerscheinprüfung für Senioren	Weltbilder
36 NDR	10.01.2017	Uwe Schwering	Japan: Katastrophenebung für Ausländer	Weltbilder
37 NDR	03.03.2017	Annette Yang	NDR-Elbphilharmonie-Orchester reist nach Japan	Hamburg Journal

38	NDR	04.03.2017	Thorsten Reinke	Birger Voigt: Leben zwischen Japan und Rostock	nordmagazin
39	NDR	07.03.2017	Uwe Schwering	Japan: Rückkehr in die verstrahlte Heimat?	Weltbilder
40	NDR	17.03.2017	nicht ermittelbar	Die Welt in Niedersachsen: Japan auf der CeBIT	Hallo Niedersachsen
41	NDR	21.03.2017	Uwe Schwering	Japan: Lowtech im Hightech-Land	Weltbilder
42	SR	12.04.2017	Bert Linnemann	Reisen in ferne Welten – Japan	–
43	SWR	15.08.2016	Vera Rudolph	Japanische Schüler auf Studienreise	SWR Aktuell
44	SWR	03.11.2016	nicht ermittelbar	Schlachtfest, Jazz und Essen wie in Japan	Landesschau Baden-Württemberg
45	SWR2	27.07.2015	Klaus Scherer	Der Mythos der entscheidenden Bombe: War der Atombombenabwurf ein Kriegsverbrechen?	Kultur info
46	WDR	11.03.2016	David Frechenhäuser	Fukushima – Gedenken an den Jahrestag	Aktuelle Stunde
47	WDR	21.05.2016	Yaena Kwon	Big in Japan – Asia am Rhein	Aktuelle Stunde
48	WDR	26.02.2017	nicht ermittelbar	Zurück nach Fukushima	Aktuelle Stunde
49	WDR	02.03.2017	Marius Schneider	Lukas Podolski geht nach Japan	WDR aktuell
50	ZDF	15.04.2016	Andreas Weise	Beben in Japan: Tote und viele Verletzte	ZDF heute
51	ZDF	20.05.2016	Florian Neumann	Der langsame Wiederaufbau Japans	heute plus
52	ZDF	27.05.2016	nicht ermittelbar	Ende des G7-Gipfels in Japan	heute
53	ZDF	10.07.2016	nicht ermittelbar	Parlamentwahl in Japan	heute
54	ZDF	03.08.2016	Katja Eichhorn	Kind als Karriere-Killer – Mutterschafts-Mobbing	auslandsjournal
55	ZDF	09.08.2016	nicht ermittelbar	Nagasaki: Japan gedenkt der Opfer	heute
56	ZDF	22.08.2016	nicht ermittelbar	Japan: Taifun „Kompasu“ naht	heute
57	ZDF	03.10.2016	nicht ermittelbar	Nobelpreis für Medizin geht an Japaner	ZDF heute Xpress
58	ZDF	22.11.2016	nicht ermittelbar	Erdbeben in Japan: Tsunami-Warnung aufgehoben	heute
59	ZDF	10.12.2016	nicht ermittelbar	Frauen-Skispringen: Takanashi Dritte	ZDF SPORTextra
60	ZDF	27.12.2016	nicht ermittelbar	Japans Premier in Pearl Harbor	heute
61	ZDF	20.01.2017	nicht ermittelbar	Vogt Vierte, Yuki Ito siegt	ZDF SPORTextra
62	ZDF	20.01.2017	nicht ermittelbar	Zweiter Durchgang der Skispringerinnen in Zao	ZDF SPORTextra
63	ZDF	21.01.2017	nicht ermittelbar	Althaus in Zao Fünfte - Ito siegt erneut	ZDF SPORTextra
64	ZDF	21.01.2017	Martin Hüsener	Skispringen der Damen in Zao, 2. Durchgang komplett	ZDF SPORTextra
65	ZDF	10.02.2017	Andreas Kürten	Kircheisen: „Das ist die Krönung“	ZDF SPORTextra
66	ZDF	10.02.2017	nicht ermittelbar	Porträt: Sapporo	ZDF SPORTextra
67	ZDF	10.02.2017	nicht ermittelbar	Kircheisen siegt erstmals seit vier Jahren	ZDF SPORTextra
68	ZDF	11.02.2017	nicht ermittelbar	Kot und Preve – Zwei Sieger in Sapporo	ZDF SPORTextra
69	ZDF	11.02.2017	Stefan Bier	Zusammenfassung vom Skisprung-Weitcup in Sapporo	ZDF SPORTextra
70	ZDF	11.02.2017	Volker Grube	Deutsche Siegesernte geerntet	ZDF SPORTextra
71	ZDF	24.02.2017	Stefan Bier	Die Entscheidung beim Skispringen der Frauen	ZDF SPORTextra
72	ZDF	11.03.2017	Aline Abboud	Japan gedenkt Fukushima	heute
73	ZDF	27.03.2017	nicht ermittelbar	Japan: Lawine erfasst Schüler	heute

Tab. E.5: Übersicht aller Items für die Untersuchung zur medialen Ausspracherealtät in Kapitel 12

Korpus-Nr.	Analyse-Item	Untersuchte Phänomene										
		Wortakzent#	betonte Vokale##	Hiatus	Langvokal [e:] <ei>	Devokalisation	unbetonter Finalvokal	<sj>	<r>	<s>	<sw>	<ʔ>
1	Akihito	x	x			x					x	
2	Akira Kurosawa	x	x					x		x	x	
5	Anime	x	x				x					
6	Aomori	x						x				
9	Asahi Shimbun	x	x							x		
20	Ezoe Takayoshi							x				x
22	Fuji	x	x							x		
23	Fujiyama	x	x							x		
24	Fukuoka	x					x					
25	Fukushima	x	x					x				
33	Gaijin			x						x		
34	Gakyoji Roljijin									x		
35	Geisha						x					
39	Hakone	x	x					x				
42	Haruka Iwasa									x	x	
44	Hasuzuki									x		x
46	Heian-jingu						x					
49	Hideto Uéji									x		

Für dieses Phänomen wurden Items ausgewählt, die bereits Grundlage für den Wörterbuchvergleich waren und wofür IPA-Transkriptionen angefertigt wurden. Einerseits verborgen sich hinter den Items sehr viele Belegfälle, andererseits wird dadurch die Item-Anzahl vergleichbar gehalten.

Für dieses Phänomen wurden Items ausgewählt, die bereits Grundlage für den Wörterbuchvergleich waren.

Tab. E.6: Auszug aus der Tabelle mit den erfassten Daten für die mediale Analyse des Flaps [r] in Kapitel 12

Korpus-Nr.	Item	Bedeutung	Audiofile	Sprecher	Satz-/Wortgruppenkontext	DAWB	auditive Transkription
2	Akira Kurosawa	Filmregistreur	SWR2_20170226_SWR2 Matinee_Geisterflüche in Japan_Akira Kurosawa	nicht ermittelbar	Shimichiro Ikebe hat auch die Musik zum Film Träume von Akira Kurosawa komponiert.	k'urkosava:	[k]
6	Aomori	Stadt	ARD_20160227_W wie Wissen_Japan - Automatische Helfer im Alltag_Aomori	Uwe Schwering	Präfektur Aomori: Weit weg von Tokyo. In Nordjapan wie überall im Land die gleiche Diagnose.	aom'ori:	[r]
34	Gakyoh Rohjin	Name	MDR aktuell_20170527_MDR aktuell Nachrichten_Hokusai - das Spätwerk_Gakyoh Rohjin	Jens-Peter Marquardt	Als er 75 Jahre alt war, nahm er noch einmal einen neuen Namen an, Gakyoh Rohjin, was „verrückter alter Maler“ bedeutet.	–	[k]
42	Haruka Iwasa	Skispringerin	ZDF_20170121_ZDF SPORT-extra_Skispringen der Damen in Zao, 2. Durchgang komplett - Weltcup in Zao_Haruka Iwasa	Martin Hüsener	Das wird mindestens Platz 28 für Haruka Iwasa. Jetzt schon ein Erfolg für sie [...]	–	[k]
62	Horiyoshi Sandaime	Name	DRK_20150311_Unter die Haut - Besuch beim berühmtesten Tattoo-Meister Japans_Horiyoshi Sandaime	Jürgen Hanefeld	Pechschwarz gekleidet hockt Horiyoshi Sandaime neben dem nackten Körper eines Mannes.	–	[k]
71	Itaru Sasaki	Name	NDR_20161122_Weltbilder_Japan - Telefonieren ins Jenseits_Itaru Sasaki	Nils Kieker	Itaru Sasaki hat das Telefon in seinem Garten stehen.	–	[k]

F – Abbildungen und Tabellen zur Akzeptabilitätsüberprüfung

Tab. F.1: Trägersätze für die Items der Akzeptabilitätsbefragung in Kapitel 13

Items für [s]	Quelle	Satzkontext	Varianten
Sendai	i. A. a. spiegel.de, 15.10.2015	(Als Konsequenz aus der Katastrophe in Fukushima vom 11. März 2011 hatten rund zwei Jahre lang alle 48 Reaktoren in Japan stillgestanden.) Im September 2014 wurde als Erstes das AKW <u>Sendai</u> in Betrieb genommen.	1 [s'endaɕ] 2 [z'endaɕ]
Nagasaki	i. A. a. stern.de, 24.04.2019	(Eine japanische Universität stellt keine Dozenten mehr ein, die Raucher sind.) „Raucher sollten nicht im Bildungsbereich arbeiten“, sagte ein Sprecher der <u>Nagasaki</u> -Universität.	1 [n,agas'a:ki:] 2 [n,agaz'a:ki:]
Aso	i. A. a. focus.de, 14.09.2015	(Japan liegt am sogenannten Pazifischen Feuerring. Dort ereignet sich eine Vielzahl von Erdbeben und Vulkanausbrüchen.) Im Jahr 2015 ist der Vulkan <u>Aso</u> das letzte Mal <u>ausgebrochen</u> .	1 ['aso:] 2 ['azo:]
Items für [z]	Quelle	Satzkontext	Varianten
Zao	i. A. a. sportschau.de, 18.01.2019	(Die 22-jährige deutsche Weltcup-Führende hatte vor ihrer Reise nach Japan drei Mal in Folge gewonnen und führt in der Gesamtwertung mit einem komfortablen Vorsprung.) Im stürmischen <u>Zao</u> erreichte die Skispringerin Katharina Althaus einen unerwarteten <u>Sieg</u> .	1 [z'ao] 2 [ts'ao]
Kozaburo	i. A. a. deutschlandfunk.de, 22.01.2017	(Schon bald adaptieren Japaner Technik und Darstellungsweisen und entwickeln sie weiter.) Der Fotograf <u>Kozaburo</u> führte ein erfolgreiches <u>Studio</u> im Japan der 1880er <u>Jahre</u> .	1 [k,ɔz'a:bu:ɾo:] 2 [k,ɔts'a:bu:ɾo:]

Yakuza	i. A. a. zeit.de, 30.09.20189	<i>(Die Mode-Marke Yakuza macht Millionenumsätze, weil sie zum Outfit des Anti-Establishments geworden ist. Pegida-Demonstranten, Fußball-Ultras und Bodybuilder tragen die Kleidung. Aber auch Neonazis.)</i> Die Kleidung ist nach der japanischen Mafia <u>Yakuza</u> benannt und bringt jährlich einen Umsatz von rund vier Millionen <u>Euro</u> .	1 [jak'uz:a:] 2 [jak'utsa:]
Items für finales [e]	Quelle	Satzkontext	Varianten
Hakone	i. A. a. sueddeutsche.de, 19.02.2019	<i>(Ein Eintagesausflug rund 50 km von Japans Hauptstadt entfernt bietet vielfältige Naturindrücke.)</i> Die heißen <u>Quellen</u> wurden schon im 17. Jahrhundert im Gebiet von <u>Hakone</u> frequentiert.	1 [hak'o:ne:] 2 [hak'o:nə]
Ontake	i. A. a. tagesspiegel.de, 28.09.2014	<i>(Immer wieder gibt es auf der Welt verstärkte Vulkantätigkeit.)</i> Mehrere Menschen sind bei einem überraschenden Ausbruch des Vulkans <u>Ontake</u> ums <u>Leben</u> gekommen.	1 ['ontake:] 2 ['ontakə]
Shiitake	i. A. a. krebsinformationsdienst.de, 20.10.2016	<i>(In der traditionellen Heilkunde asiatischer Länder wird er schon lange gegen verschiedenste Leiden eingesetzt.)</i> Dem Pilz <u>Shiitake</u> wird eine Reihe positiver <u>Wirkungen</u> nachgesagt.	1 [ʃit'a:ke:] 2 [ʃit'a:kə]
Items für [ɹ]	Quelle	Satzkontext	Varianten
Aomori	i. A. a. sumikai.com, 16.01.2019	<i>(Letztes Jahr verzeichnete Japan ein neues Rekordhoch an angespülten Booten aus Nordkorea. Die kleinen Schiffe bleiben 2019 anscheinend ebenfalls ein Problem.)</i> Ein weiteres Schiff entdeckte eine <u>Fischereignossenschaft</u> in der Präfektur <u>Aomori</u> .	1 [a'ʔo:mo:ri:] 2 [a'ʔo:mo:ɹi:]
Karōshi	i. A. a. faz.net, 01.04.2019	<i>(Die japanische Regierung setzt eine neue Höchstgrenze für Überstunden fest.)</i> Mit der Limitierung von Überstunden will man dem Phänomen <u>Karoshi</u> entgegenwirken, dem Tod durch <u>Überarbeitung</u> .	1 [kar'ɔʃi:] 2 [kaɹ'ɔʃi:]

Ramen	i. A. a. blick.ch, 05.04.2019	(In vielen japanischen Restaurants werden Suppen mit Nudeln, Fleischinlagen, Gemüse und Ei angeboten.) Eine besondere Art von <u>Nudeln</u> , aber auch die daraus hergestellte <u>Nudelsuppe</u> , wird <u>Ramen</u> genannt.	1 [r'a:møn] 2 [ʁ'a:møn]
Items für Devokalisation	Quelle	Satzkontext	Varianten
Kashikojima	i. A. a. focus.de, 27.05.2016	(Auch bei den großen Schwerpunktthemen des Gipfels haben die wichtigen Sieben und die Vertreter der EU Fortschritte erzielt.) Die wichtigsten <u>Industrienationen</u> der westlichen Welt tagten auf der Insel <u>Kashikojima</u> .	1 [k,aʃikodʒ'i:ma:] 2 [k,aʃikodʒ'i:ma:]
Wakita	i. A. a. dlf.de, 22.01.2017	(Geishas wurden in den Künsten, in Tanz und Musik unterrichtet, natürlich waren sie schön und elegant, wurden aber auch für ihre Bildung, ihren Witz, ihren Humor und das Einhalten von Etikette bewundert.) In einem Interview berichtet die Japanologin <u>Wakita</u> von der <u>Kultiviertheit</u> der Künstlerinnen.	1 [v'akjta:] 2 [v'akita:]
Akihito	deutschlandfunk.de, 28.04.2019	(Zum ersten Mal seit 200 Jahren verlässt in Japan ein Kaiser den Thron vor seinem Tod.) Im April beendete Kaiser <u>Akihito</u> seine Regentschaft aus eigenem <u>Willen</u> .	1 [ak'ihito:] 2 [ak'ihito:]
Fukushima	spiegel.de, 13.07.2018	(Über ein Ausbildungsprogramm kamen Arbeiter aus Vietnam nach Japan.) Dort sollten sie riskante <u>Aufgaben</u> im havarierten Atomkraftwerk <u>Fukushima</u> übernehmen.	1 [fʊk'ʊʃi:ma:] 2 [fuk'ʊʃi:ma:]
Hokusai	i. A. a. badische-zeitung.de, 12.02.2019	(Dazu passend präsentiert die Künstlerin auch Lichtobjekte, die sie aus Lampen und Leuchten verschiedener Stilepochen „zusammenfusioniert.“) Weiterhin sind <u>Bilder</u> zu sehen, die von Werken des japanischen Künstlers <u>Hokusai</u> beeinflusst sind.	1 [h'økʊsəɕ] 2 [h'økusaɕ]
Matsukawa	i. A. a. swr.de, 17.07.2015	(Die Bauern wurden nach der Atomkatastrophe 2011 vertrieben und in Notunterkünfte gesteckt.) Das kleine Haus in der Stadt <u>Matsukawa</u> liegt in sicherer Entfernung des <u>Unglücksortes</u> .	1 [m,atsʏk'a:va:] 2 [m,atsuk'a:va:]

Items für [w]	Quelle	Satzkontext	Varianten
Okinawa	i. A. a. srf.ch, 16.02.2019	(<i>Schon seit Langem gibt es Proteste in der Bevölkerung. Grund dafür sind gut die Hälfte der 50 000 in Japan stationierten US-Soldaten.</i>) Die japanische Insel <u>Okinawa</u> dient den USA als strategischer <u>Stützpunkt</u> .	1 [okin'a:wa:] 2 [okin'a:va:]
Waseda	tagesspiegel.de, 05.11.2018	(<i>Der weltberühmte japanische Bestseller-Autor Haruki Murakami vermachte seiner Alma Mater Manuskripte seiner Bücher und Übersetzungen.</i>) Japanische Medien <u>berichten</u> , dass der Schriftsteller eine Bibliothek an der Universität <u>Waseda</u> plant.	1 [w'aseda:] 2 [v'aseda:]
Kawasaki	i. A. a. rnz.de, 16.05.2019	(<i>Heidelberg. Zwei Besatzungen des Roten Kreuzes und ein Notarzt mussten sich am späten Mittwochabend um zwei verunglückte 16-Jährige kümmern.</i>) Gegen <u>Mitternacht</u> stürzten die beiden Jugendlichen mit ihrer <u>Kawasaki</u> .	1 [k,awaz'a:ki:] 2 [k'avaz'a:ki:]
Items für Wortakzent	Quelle	Satzkontext	Varianten
Hiroshima	i. A. a. domradio.de, 20.03.2019	(<i>Der US-amerikanische Atombombenabwurf auf Hiroshima am 6. August 1945 war einer der beiden ersten und bislang einzigen Einsätze von Atomwaffen in einem Krieg.</i>) Im Gedenken an den <u>Atombombenabwurf</u> hat der Papst die „Flamme des Friedens“ aus <u>Hiroshima</u> entgegengenommen.	1 [hiɾɔ'ɔʃima:] 2 [hiɾɔf'i:ima:]
Judoka	i. A. a. bzbase1.ch, 13.05.2019	(<i>Vor dem letzten Wettkampf der ersten Qualifikationsperiode kann Tschopp eine sehr positive Bilanz ziehen. Die besten sechs Resultate lassen sich sehen.</i>) Die aus der Schweiz stammende <u>Judoka</u> hat das Zeug zur <u>Europameisterin</u> .	1 [j'u:doka:] 2 [jud'o:ka:]

Nippon	i. A. a. heise.de, 02.05.2019	(Die Förderung von Wasserstoff und Atomkraft als Energieträger sind zwei der Maßnahmen, mit denen die Regierung die Treibhausgasemissionen senken will. In Japan sollen nur noch Häuser gebaut werden, die nicht mehr Energie verbrauchen, als sie produzieren.) Die Regierung von <u>Nippon</u> will etwas gegen den <u>Klimawandel</u> tun.	1 [n'ipɔn] 2 [nip'ɔn]
Shikoku	i. A. a. sumikai.com, 30.05.2019	(Japanische Bahngesellschaften wollen immer mehr interessante und unvergleichbare Züge für Besichtigungstouren schaffen. Erst neulich wurde ein neuer Zug in Kyoto angekündigt.) Bald kann man auf der Insel <u>Shikoku</u> eine besondere <u>Bahnfahrt</u> machen.	1 [ʃik'ɔ:ku:] 2 [ʃ'iko:ku:]
Kikumon	i. A. a. wortbedeutung.info, 19.05.2019	(Kaiser Akihito war der 125. Tenno von Japan und dankte am 30. April 2019 ab.) Der neue japanische Kaiser steigt auf einen <u>Thron</u> , der mit dem kaiserlichen Wappen <u>Kikumon</u> gestaltet ist.	1 [kik'u:mɔn] 2 [k'ikumɔn]
Himeji	i. A. a. n-tv.de, 23.11.2016	(Trotz vieler Erdbeben und Bombardierung während des Zweiten Weltkriegs besteht seit 1993 ein Weltkulturerbe in Japan.) Ein Prototyp der japanischen <u>Architektur</u> ist die Burg <u>Himeji</u> .	1 [h'i:me.dʒi:] 2 [him'e:.dʒi:]

Bitte geben Sie zu jedem Wort an, ob es Ihnen *bekannt* oder *unbekannt* ist. *

Bitte wählen Sie die zutreffende Antwort für jeden Punkt aus:

	bekannt	unbekannt
Biwa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Heisei	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kanagawa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kobe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kasai	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ryukyu-Inseln	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tamamura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zabuton	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Abb. F.1: Exemplarische Umfrageseite zur Ermittlung der bekannten und unbekannt Lemmata

Vielen Dank für Ihre Bereitschaft, an der Online-Umfrage teilzunehmen. Für die Auswertung dieser etwa 20-minütigen Umfrage kann ich ausschließlich vollständig ausgefüllte Fragebögen verwerten.

Sie hören jeweils zwei deutsche Nachrichtensätze, die sich nur in der Aussprache des fett gedruckten Wortes unterscheiden. Es geht dabei um die Frage, wie japanische Namen und Wörter im deutschen Rundfunk (z. B. in Nachrichten) ausgesprochen werden sollten.

Hören Sie einzeln nacheinander die Hörbeispiele an und beurteilen Sie für jede Aufnahme die Angemessenheit der Aussprache. Fänden Sie es in Ordnung, wenn ein Nachrichtensprecher das Wort so aussprechen würde? Sie dürfen die Aufnahme beliebig oft anhören, es ist jedoch nicht möglich, zur vorherigen Seite zurückzugehen. Ihre Entscheidung können Sie auf jeder Seite kommentieren.

Am Ende der Umfrage werden Sie zu einigen allgemeinen Fragen zur Aussprache und persönlichen Angaben befragt.

Abb. F.2: Startseite zur Online-Umfrage der Akzeptabilitätsüberprüfung

*Bitte geben Sie vor Beginn der eigentlichen Umfrage an, über welches Ausgabegerät Sie die Audiodateien anhören werden.

● Bitte wählen Sie eine Antwort

Kopfhörer

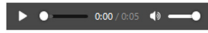
interne Lautsprecher (z. B. über Laptop)

externe Lautsprecher

Abb. F.3: Angaben zum Ausgabegerät der Hörbeispiele in der Online-Umfrage

Zur Beurteilung von # hören Sie zwei Sätze im Nachrichtenstil, in denen die Aussprache des fett gedruckten Wortes variiert. Wie beurteilen Sie die Angemessenheit der beiden Aussprachevarianten für das Format "Nachrichten"?

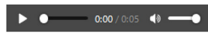
*Ein weiteres Schiff entdeckte eine Fischereigenossenschaft in der Präfektur **Aomori**.



Bitte wählen Sie eine Antwort

- angemessen
- weniger angemessen
- nicht angemessen

*Ein weiteres Schiff entdeckte eine Fischereigenossenschaft in der Präfektur **Aomori**.



Bitte wählen Sie eine Antwort

- angemessen
- weniger angemessen
- nicht angemessen

Bei Bedarf können Sie Ihre Entscheidung kommentieren, z. B. wenn Sie keinen Unterschied wahrnehmen, Ihnen die Akzentuierung oder etwas anderes aufgefallen ist.

Abb. F.4: Testseite am Beispiel des alveolaren Flaps (Wortbeispiel *Aomori*)

Sie haben es fast geschafft. Die Beurteilung der Audioaufnahmen ist nun abgeschlossen. Es folgen noch ein paar allgemeine Fragen zur Aussprache.

★ Wie finden Sie es, wenn Namen aus anderen Sprachen im Rundfunk (Radio oder Fernsehen) so wie in der jeweiligen Herkunftssprache ausgesprochen werden?

🗨️ Kommentieren wenn eine Antwort gewählt wird

🗳️ Bitte wählen Sie eine Antwort

Gut, weil

Nicht gut, weil

Ist mir egal, weil

Sonstiges:

★ Wie stark achten Sie auf die Aussprache im Rundfunk (Radio oder Fernsehen)?

🗳️ Bitte wählen Sie eine Antwort

sehr stark

stark

weniger stark

gar nicht

★ In der Umfrage wurden einige japanische Namen ohne Vokal ausgesprochen (bspw. das Wort **Hokusa**i einmal mit "u" und einmal wie im Original ohne "u"). Wie wichtig ist Ihnen, dass die Aussprache dem Schriftbild ähnlich ist, so dass fremde Namen und Wörter auch im geschriebenen Text (Zeitung, Webseite) wiedererkannt werden können?

🗳️ Bitte wählen Sie eine Antwort

sehr wichtig

wichtig

weniger wichtig

unwichtig

Abb. F.5: Allgemeine Fragen zur Aussprache (soziophonetische Befragung Teil I)

*Bitte geben Sie Ihr Geschlecht an.

• Bitte wählen Sie eine Antwort

- weiblich
- männlich
- divers

*Bitte geben Sie Ihr Alter an.

*Bitte geben Sie Ihre Erstsprache(n) und Ihre Fremdsprachenkenntnisse an.

- Erstsprache(n)
- Erste Fremdsprache
- Zweite Fremdsprache
- weitere Fremdsprache(n)

*Sprechen oder verstehen Sie Japanisch? Bitte schätzen Sie Ihr Sprachniveau ein.

• Bitte wählen Sie eine Antwort

- keine Kenntnisse
- keine Kenntnisse, aber vertraut mit der Sprache (z. B. durch Reisen)
- Grundkenntnisse
- gute bis sehr gute Kenntnisse
- fließend
- verhandlungssicher
- Erst- / Muttersprache

*Bitte geben Sie Ihren beruflichen Tätigkeitsbereich bzw. Ihr Studienfach an.

Abb. F.6: Angaben zur Person (soziophonetische Befragung Teil II)

★Bitte geben Sie an, wo Sie Ihre Ausbildung / Ihr Studium absolviert haben oder derzeit durchführen.

- Sprechwissenschaft MLU (im Studium)
- Sprechwissenschaft MLU
- Sprechwissenschaft / Sprecherziehung an anderen Hochschulen (im Studium)
- Sprechwissenschaft / Sprecherziehung an anderen Hochschulen
- andere Berufsrichtungen / Studiengänge

★In welchem Bundesland sind Sie aufgewachsen? Falls Sie nicht in Deutschland aufgewachsen sind, geben Sie bitte den Namen des Landes an.

Abb. F.7: Angaben zur Person (Fortsetzung der soziophonetischen Befragung Teil II)

Tab. F.2: Einzelurteile für die untersuchten segmentalen und suprasegmentalen Phänomene der Akzeptabilitätsbefragung in Kapitel 13

Item	Varianten	angemessen in %	weniger angemessen in %	nicht angemessen in %
Reiki	1 [ɾ'e:ki:]	64	29	7
	2 [ɾ'ɛ̃ki:]	85	12	3
Nikkei	1 [n'ike:]	40	44	16
	2 [n'ikɛ̃]	73	24	3
Eiko	1 ['e:ko:]	45	42	13
	2 ['ɛ̃ko:]	81	16	3
Sendai	1 [s'endaɛ̃]	87	12	1
	2 [z'endaɛ̃]	43	45	12
Nagasaki	1 [n,aga:s'a:ki:]	50	42	8
	2 [n,aga:z'a:ki:]	87	11	2
Aso	1 ['aso:]	58	33	9
	2 ['azo:]	70	24	6
Zao	1 [z'ao]	89	10	1
	2 [ts'ao]	32	48	20
Kozaburo	1 [k,ɔz'a:bu:ɔo:]	88	11	1
	2 [k,ɔts'a:bu:ɔo:]	17	45	38
Yakuza	1 [jak'u:za:]	86	12	2
	2 [jak'u:tsa:]	22	40	38
Hakone	1 [hak'o:ne:]	60	33	7
	2 [hak'o:nə]	66	25	9
Ontake	1 ['ɔntake:]	66	26	8
	2 ['ɔntakə]	49	40	11
Shiitake	1 [ʃit'a:ke:]	57	37	6
	2 [ʃit'a:kə]	73	23	4
Aomori	1 [a'ʔo:mo:ri:]	62	28	10
	2 [a'ʔo:mo:ɛ̃:]	71	24	5
Karoshi	1 [ka:ɾ'ɔʃi:]	64	28	8
	2 [ka:ɾ'ɔʃi:]	73	23	4
Ramen	1 [r'a:mən]	51	41	8
	2 [ɾ'a:mən]	77	21	2
Kashikojima	1 [k,aʃikodʒ'i:ma:]	36	47	17
	2 [k,aʃikodʒ'i:ma:]	83	14	3
Wakita	1 [v'akʲita:]	26	45	29
	2 [v'akita:]	82	13	5
Akihito	1 [ak'ihito:]	32	49	19
	2 [ak'ihito:]	61	32	7

Item	Varianten	angemessen in %	weniger angemessen in %	nicht angemessen in %
Fukushima	1 [fʏk'ʊʃi:ma:]	27	53	20
	2 [fuk'ʊʃi:ma:]	75	18	7
Hokusai	1 [h'ʌkʊsɑ̃]	36	39	25
	2 [h'ʌkʊsɑ̃]	74	16	10
Matsukawa	1 [m,atsʏk'a:va:]	27	43	30
	2 [m,atsʏk'a:va:]	85	12	3
Okinawa	1 [okin'a:wa:]	58	35	7
	2 [okin'a:va:]	74	22	4
Waseda	1 [w'aseda:]	61	29	10
	2 [v'aseda:]	56	39	5
Kawasaki	1 [k,awaz'a:ki:]	60	36	4
	2 [k,avaz'a:ki:]	86	12	2
Hiroshima	1 [hiʁ'ʌʃima:]	86	10	4
	2 [hiʁʊʃ'i:ma:]	42	39	19
Judoka	1 [j'u:doka:]	66	26	8
	2 [jud'ʌka:]	50	36	14
Nippon	1 [n'ipʌn]	65	29	6
	2 [nip'ʌn]	52	33	15
Shikoku	1 [ʃik'ʌku:]	74	20	6
	2 [ʃ'ikʌku:]	51	38	11
Kikumon	1 [kik'u:mʌn]	58	37	5
	2 [k'ikumʌn]	71	26	3
Himeji	1 [h'i:me.dʒi:]	59	30	11
	2 [him'e:.dʒi:]	67	29	4